Objekttyp: **TableOfContent**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **21 (1994)**

Heft 1

PDF erstellt am: **05.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

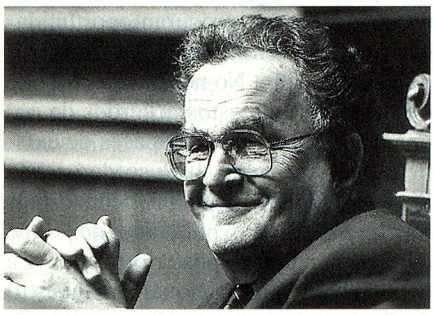
SUMARIO

Foro

La época de las regiones fronterizas 4

La «Regio Basiliensis» 7

Retrato



Otto Stich, Presidente del Consejo Federal 11

SRI News

Cassettes sobre las votaciones 12

Portada:

Un problema común de las regiones fronterizas y de Suiza es el empalme a la red ferroviaria europea de alta velocidad. Anque el tren francés «Train à grande vitesse» (TGV) ya para en Lausana, acortará el tiempo de viaje a Paris aún más en el futuro. (Foto: Prisma)

IMPRESO

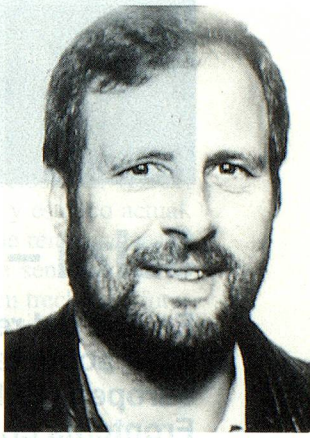
Panorama Suizo, una revista para los suizos del extranjero, aparece en su 21º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 300.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Redacción: René Lenzin (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); Heidi Willumat (WIL), Servicio de Suizos del Extranjero del DFAE; Pierre-André Tschanz (PAT), Radio Suiza Internacional; Giuseppe Rusconi (RUS), redactor del Palacio Federal. Redactor de las comunicaciones oficiales: Paul Andermatt (ANP), Servicio de Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.: (+41) 31 351 61 10, Fax (+41) 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3001 Bern.

«Las fronteras separan a las naciones pero no a las gentes. ¿O existe una diferencia entre los habitantes de Chêne-Bourg y Annemasse en la región de Ginebra? ¿entre los de Riehen y los de Lörrach cerca de Basilea? ¿o los de Chiasso y Como? Su pasaporte, los impuestos que pagan, las leyes que les rigen son diferentes pero el cielo, el agua y la tierra – o sea todo lo que influye sobre el ser humano como diría Ramuz – son los mismos. Por ello, nada es más natural que ignorar las fronteras siempre que sea posible hacerlo; comprar donde existe el mayor surtido y los precios son más bajos; vivir en el lado de la frontera donde los arriendos son más económicos; trabajar donde hay trabajo y estudiar donde la universidad queda más cerca. Para facilitar esta red de relaciones humanas entre las gentes de diferentes nacionalidades, para evitar los contratiempos al pasar la frontera, sin que por ello se infrinja en la soberanía de los estados, para satisfacer las necesidades diarias de la gente y de la economía en las regiones fronterizas, se han establecido estructuras que trascienden las fronteras y que permiten el diálogo, la asesoría y la cooperación mutuos.

Esta cooperación varía según la región y depende de los problemas que hay que solucionar. En varios sitios la cooperación es muy avanzada y comproba en la practica, y en otros lugares apenas está empezando. Pero en todas partes se ciñe a lo requerido. Según la situación geográfica, las condiciones económicas y las infraestructuras existentes es más o menos estrecha, abarca más o menos campos e influye sobre la vida cotidiana de un mayor o menor número de habitantes. En la región del río Dubs, que en parte hace la frontera entre Suiza y Francia, la cooperación incluye la pesca, la explotación y la protección del agua, el tránsito regional y el fomento del turismo. En Basilea la colaboración considera todo lo que le incumbe a los dos millones de habitantes que residen en tres países: el tráfico de los buques, la explotación del Rin, la administración del aeropuerto de Basilea-Mulhouse, el tránsito internacional y urbano, el status de los trabajadores fronterizos, el trasporte de mercancías y personas, los sistemas de alarma para los accidentes industriales y mucho más.



Estas formas del diálogo, de la asesoría y de la cooperación se intensifican en la medida que crecen las dependencias. Bajo este aspecto, los proyectos de ampliación de la red ferroviaria de alta velocidad (TGV) en Francia han fomentado la búsqueda de soluciones comunes, para lograr realizar las conexiones más apropiadas para los habitantes.

Como los resultados de la cooperación entre las regiones pocas veces son espectaculares, no hacen noticias de primera plana. No obstante influyen de manera positiva y concreta sobre las vidas de los habitantes. La no participación de Suiza en el espacio económico europeo (EEE) ha intensificado aún más los esfuerzos de cooperación. De lo que se desprende que cumplen con verdaderas necesidades.»

Pierre-André Tschanz